

語音對應與苗瑤語比較研究——從完全對應的角度

汪鋒, 劉文

北京大學中文系/北京大學中國語言學研究中心, 北京 100871, 中國

北京大學中文系/北京大學中國語言學研究中心, 北京 100871, 中國

提要

嚴格的語音對應是歷史比較的基礎, 也是判定語源關係的必要條件。在苗瑤語的語源問題研究中, 李方桂 (1937) 把苗瑤語劃為漢藏語系下的一個語族; Benedict (1942、1975) 則認為苗瑤語和南島語同源, 將其從漢藏語系中劃分出去; Sagart (1990) 提出華澳大語系的假說, 即漢藏語系、南島語系和南亞語系同屬一個來源。苗瑤語系屬問題爭議的焦點在於苗瑤語和漢語音近義同的一批關係語素是由同源分化還是語言接觸造成的。在判定關係語素的語源性質之前, 需要檢驗關係語素的語音對應基礎, 堅持完全對應可以排除偶然對應。本文基於完全對應重新梳理前人提出的漢-苗瑤關係語素, 並在此基礎上利用詞階法和不可釋原則考察漢-苗瑤語關係語素的性質, 結果支持它們是漢語和苗瑤語同源分化的產物, 而非二者接觸造成的。結合我們從普遍對應 (Wang 2013) 角度考察的結果, 漢語與苗瑤語同源可以得到支持。

關鍵字: 嚴格語音對應; 完全對應; 漢-苗瑤語關係語素; 詞階法; 不可釋原則

1 完全對應與歷史比較

語音對應是歷史比較的基礎。只有語音對應建立之後, 後續工作才能得以展開, 包括同源詞與借詞的分辨, 原始形式的重構, 語言親屬關係的認定以及下層分群(subgrouping)等。語音對應可能是同源分化造成的, 也可能由接觸借用造成, 因此, 語言間有語音對應的語素一般稱之為關係語素 (陳保亞 1996)。

歷史比較語言研究應該建立在嚴格語音對應的基礎上。嚴格的語音對應有其概率基礎, 針對不同大小的樣本, 以及不同的語言音系構成, 是否構成對應需要考慮概率基礎, 從而排除偶然對應的情況 (陳保亞 1996)。概率計算有其複雜性, 一個直觀而便捷的方法是從完全對應的角度來衡量語音對應的性質。**完全對應**是指所比較的音節中的每個部分都能對應起來 (陳保亞 1999)。最為典型的例子是同音詞的對應, 例如, 一對詞在原始白語和中古漢語中構成對應 (Wang 2006):

詞項	原始白語	中古漢語 ¹
‘長’	dron1	drjan1b
‘腸’	dron1	drjan1b

原始白語和中古漢語的這對詞在每個音節成分上都可以對應起來。原始白語和中古漢語的音

¹採用 Baxter ((1992) 的中古漢語構擬系統, 但平、上、去三聲分別以數目字 1、2 和 3 標示, 入聲已經由 -p、-t 或 -k 韻尾標出。為方便起見, 中古漢語構擬省略 “*” 標示, 該符號只用於上古漢語構擬。

節結構都可以分為三個部分，即聲母、韻母、聲調。以此劃分統計原始白語和中古漢語的音節構成，結果如下：

	聲母	韻母	聲調
原始白語	60	24	4
中古漢語	37	142	4

因此，原始白語和中古漢語中‘長’、‘腸’的對應是偶然發生的概率是：

$$P=(1/60\cdot 37)\cdot(1/24\cdot 142)\cdot(1/4\cdot 4)=1/121,052,160$$

假定詞彙樣本(n)是 2,000，那麼 $n\cdot p=2,000\cdot(1/121,052,160)$ ，結果遠小於 0.1（參見陳保亞 1996：222）。像上例這樣兩個語言中具有完全對應關係的語素肯定是關係語素，而不是偶然對應。上例在語言比較實例中並不多見，很多完全對應的判定要根據各個成分在不同組詞中的表現來看，詳見陳保亞（1999）。如果放寬完全對應上的要求，即只要求音節的某個部分或者某些部分符合語音對應，就判定為關係語素，那麼偶合的概率就會大大增加。汪鋒（2011）通過彝語和白語的比較實驗，結合詞階法，觀察放寬完全對應的情形，發現這會導致偶然對應的增加。由於一些語音對應的支持實例可能隨時間而流失，語言分化時間越長，流失越大。放寬完全對應方面的要求可以找回更多的對應，但要付出偶然對應增加的代價。陳保亞（1996）也論證了具體歷史比較工作中放寬關係語素在對應上要求的可行性。

在堅持嚴格語音對應的基礎上得出關係語素後，接下來的工作就是要對這些關係語素的語源性質進行分析。本文主要採用陳保亞（1996）的詞階法和汪鋒（2006）的不可釋原則來判定語源關係。

詞階法是將 Swadesh (1952) 提出的 200 基本詞表分為高階和低階兩個詞群，高階是 Swadesh (1955) 定義的基本詞，認為是最難以借用，變化最慢的一群詞，低階是從 200 詞中減去高階詞後剩下的，低階相對高階來說，穩固度和抗借用度稍弱。詞階法利用高低階詞群的相對性，提出以下判定法，即，如果語言間是同源分化關係，分化後，低階詞相對來說先失落，或者說失落更快，那麼語言間的關係詞就會呈現高階多而低階少的下降趨勢；相反，如果語言間是接觸關係，接觸中，低階詞先發生借用，會造成高階少而低階多的上升趨勢。因此，可以根據高階和低階中關係詞所占比例的下降或者上升趨勢判斷語源關係。據此，如果語言間是先同源分化再接觸的話，接觸深度到達一定程度，就有可能造成將同源關係誤判為接觸關係的情況。

汪鋒（2006）總結前人的經驗，提出“不可釋原則”以幫助判定關係語素的語源關係，具體來說，該原則是指無法以施借語言的音韻系統來解釋受借語言中關係語素的表現，這些不可解釋的成分應該視為共同祖語的遺傳，而不是借用的結果。假定語言之間確實是借貸關係，則所有從施借語言而來的成分都將通過受借語言的音韻系統過濾而重塑。根據對雙語者的大量調查，Haugen (1950) 細緻地分析了借用行為，他稱原來的形式或者模式為“原型”，借用者常常選用自己語言模式中最相近的形式來替代原型。因此，施借語言中的原型和受借語言中的表現應該可以通過二者的系統匹配得到解釋。反之，如果二者之間的聯繫不能獲得令人滿意的解釋，假定的借貸關係就令人生疑了。陳保亞（1996）根據對漢語和傣語的長期追蹤調查，從匹配的角度更深入地分析了其中的系統機制。據此，我們可以更清楚地瞭解不可釋原則的經驗基礎。

2 完全對應與苗瑤語比較研究

王輔世、毛宗武（1995：19-20）意識到完全對應的重要性，他們“在比較時，常常發

現有的字聲母、韻母或者聲調不符合對應規則的情況，這有三種可能，第一種可能是那個字根本不是同源字，第二種可能是在語言演變過程中，個別字在個別方言土語中發生了特殊的變化，第三種可能是記音有誤。……聲調對應、聲母對應，推導韻母對應，儘管韻母上只有一個例子支持；同理，聲調對應、韻母對應，推導聲母對應，儘管聲母只有一個例子支持。”他們還用“聲！”“韻！”“調！”的方式來標記聲、韻、調不合規則的情況，這一處理方式後來被廣泛採用。可以說，在苗瑤語內部比較中，學者們很早就開始注意語音的完全對應，但限於當時的情況，對這一問題的處理還有進一步討論的空間。所謂不符合規則，要具體看該項表現是否有平行實例的支持，如果沒有，則沒有對應的基礎；如果有，就算該對應的支持實例數量較少，也要算是一套對應。這兩種不同的情況在王輔世、毛宗武（1995）中沒有嚴格區分。王輔世、毛宗武（1995）認為所比較的語素中，只要三個語音成分（即：聲、韻、調）中任意兩者對應²，儘管第三者沒有平行實例支持，也看做對應。實際上，他們做了一個推導，也就是，根據語素音節中兩個成分上的對應，可以判定該語素為關係語素，既然該語素為關係語素，那麼第三個語音成分也應該是有對應關係的，只是由於時間的發展或其他原因，原有的支持實例失落，造成了平行例證的缺失。嚴格來說，該推導應該通過概率計算來決定是否足以做關係語素的判定。也就是，觀察樣本的多少，所比較語言的各個音系成分的數量，都應納入到對應的概率測算（參見陳保亞 1996：222）。通過概率計算後，如果能確定是關係語素，再推斷沒有平行實例支持的某項語音成分為對應。但要注意這樣的對應是推導出的對應，尚未得到觀察事實的支持，在證據力度上比實際觀察到的對應要弱。

目前學界對苗瑤語的譜系分類還沒有一個公認的結構，謹慎起見，我們根據前人研究的成果從每個苗瑤語的一級語言或方言中挑出一個代表點，即湘西苗=吉衛；黔東苗=養蒿；川黔滇苗=羅泊河方言復員；布努=七百弄；巴哼=文界；炯奈=長垌；侗語=多祝；勉語勉方言=羅香；勉語金門方言=樑子；勉語標敏方言=三江；勉語藻敏方言=大坪（參見 Wang 2013）。我們將根據這 11 個語言點的材料來觀察語音完全對應的情況。

3 從完全對應看苗瑤語與漢語的關係

苗瑤語與漢語是接觸關係還是同源關係，學界一直有爭議。李方桂（1937）提出的漢藏語系包括漢語、藏緬語族、壯侗語族、苗瑤語族。Benedict（1942、1975）認為苗瑤語與漢語是接觸關係，應該從漢藏語系中劃出去。爭議的焦點是一批音近義同的漢-苗瑤語關係語素是同源分化造成的，還是接觸造成的。其中有一個核心問題一直沒有得到解決，即雙方提出的漢-苗瑤關係語素是否有嚴格的語音對應基礎？龔煌城（2006）在檢討過苗瑤語和漢語的比較工作後，認為：“漢語與苗瑤語並不是同源的語言，它們之間音義相近的詞彙，一部分是屬於借詞，一部分則是屬於偶然的類似。漢語與苗瑤語的比較研究，雖然經過許多學者的努力，仍然不能找到語言之間的對應關係……”

3.1 完全對應與漢-苗瑤關係語素的級別

我們試圖從完全對應的角度來觀察漢語和苗瑤語之間的關係語素（或關係詞），前人的研究已經提供了很多漢語和苗瑤語之間音義相近的詞彙，但這些詞彙在語音上如何構成對應，還缺乏系統嚴格的考察。我們從完全對應的角度來考察漢-苗瑤關係語素，將關係語素區分為幾個不同的級別：（1）聲、韻、調都可以對應；（2）聲、韻、調三者中至少有二者對應，

²王輔世、毛宗武（1995）的對應首先要滿足聲調對應。

這其中又可以分為三種情況：一是聲母和聲調對應，韻母對應暫時得不到實例支持；二是聲母和韻母對應，聲調對應暫時得不到實例支持；三是韻母和聲調對應，聲母對應暫時得不到實例支持；(3)聲、韻、調三者中只有一項對應，這種情況同樣有三種表現：一是只有聲母對應；二是只有韻母對應；三是只有聲調對應。下面我們分別考察完全對應以及放寬完全對應的情況。

漢語一方主要根據 Baxter (1992) 的中古漢語構擬系統，經過龔煌城等修訂過的李方桂上古漢語系統也列出以資參照。苗瑤語一方主要根據王輔世、毛宗武 (1995) 的材料以及 Ratliff (2010) 的重構。判定關係語素的標準如上文所述：

	聲母	韻母	聲調
原始苗瑤語	127	122	4
中古漢語	37	142	4

由概率計算公式可得，原始苗瑤語和中古漢語中一對關係語素對應是偶然發生的概率是： $P = (1/127 \cdot 37) \cdot (1/122 \cdot 142) \cdot (1/4 \cdot 4) = 1/1,302,487,616$ 。王輔世、毛宗武 (1995) 的詞彙樣本(n)是 829，那麼 $n \cdot p = 829 \cdot (1/1,302,487,616)$ ，結果遠小於 0.1。所以漢語和苗瑤語中具有完全對應關係的詞彙肯定是關係語素，而不是偶然對應。

3.1.1 完全對應

本部分我們分兩步進行，首先考察王輔世、毛宗武 (1995) 給出的 829 個單音節詞根的完全對應情況，檢驗苗瑤語內部各語言和方言之間的語源關係；其次，檢驗 Ratliff (2010) 在王輔世、毛宗武 (1995) 材料的基礎上給出的漢-苗瑤語關係語素的完全對應情況，考察漢語和苗瑤語之間的語源關係。

根據王輔世、毛宗武 (1995)，在我們所採用的 11 個代表點中，符合聲、韻、調完全對應的有 30 個實例，詳見附錄 1。完全對應指所比較音節的各個部分都能對應，簡單說來，完全對應要求所比較音節的聲母、韻母和聲調都能對應。完全對應的實例以“石頭”為例說明如下：

聲母方面：

詞項	吉衛	養蒿	復員	七百弄	文界	長垌	多祝	羅香	樑子	三江	大坪
石頭	zɯ35	ʔi33	ʔwji31	ʔe33	jo35	ŋkja44	ŋa22	gau33	gjaɯ35	lɔu33	dzu44
好	zɯ53	ʔu44	ʔwjoŋ24	ʔaŋ41	jɔ55	ŋwaŋ35 聲!	ŋoŋ31	gwəŋ55	gəŋ44	lɔŋ44	dzəŋ42

韻母方面：

詞項	吉衛	養蒿	復員	七百弄	文界	長垌	多祝	羅香	樑子	三江	大坪
石頭	zɯ35	ʔi33	ʔwji31	ʔe33	jo35	ŋkja44	ŋa22	gau33	gjaɯ35	lɔu33	dzu44
路	ku43	ki35	tei55	kje43	qo31	kja53	ka33	kjaɯ53	kjaɯ545	klɔu35	tsu24

聲調方面：

詞項	吉衛	養蒿	復員	七百弄	文界	長垌	多祝	羅香	樑子	三江	大坪
石頭	zɯ35	ʔi33	ʔwji31	ʔe33	jo35	ŋkja44	ŋa22	gau33	gjaɯ35	lɔu33	dzu44
菌子	ŋku35	ʔi33	ŋʔtei31	ŋtee33	nqo35 聲!	ŋtʃa44	kja22	teɔu33	sou35	teɔu33	ku44

考察這些對應實例的有階分佈 (陳保亞 1996)，高階詞 12 個，分別是：滿、手、魚、舌頭、毛、死、長、灰草木灰、血、角、石頭、好；低階詞 4 個，分別是：水果、雪、重、窄；其它 14 個，分別是：芋頭、戴戴帽、個這個碗、短、肥、偷、八、十、菌子、斤、菜、雞、黃瓜、過過河。高階多，低階少，呈現出同源分化關係。因此，這 11 個苗瑤語言之間的同源關

係可以得到詞階分析的支持。

Ratliff (2010) 在王輔世、毛宗武 (1995) 的基礎上找出了一批漢-苗瑤語關係語素，並且認為這些關係語素是由於接觸原因導致的。下面我們具體考察這些關係語素的完全對應情況。在此之前需要說明的是，Ratliff (2010) 的重構把原始詞彙分為三個級別，即原始苗瑤語詞匯為一級，原始苗語詞匯為二級，原始瑤語詞匯為三級，並且不同級別的詞彙在聲調的構擬上也有所不同，構擬的原始苗瑤語詞匯的聲調系統類似漢語上古音構擬的策略，採取“X、H、零形式和以入聲韻尾為標誌的形式”，構擬的原始苗語或原始瑤語詞匯聲調系統類似漢語中古音構擬策略，以“A、B、C、D”標誌。本文主要討論原始苗瑤語和漢語的語音對應，所以我們考察的詞彙限制在原始苗瑤語詞匯這一級別上。

根據完全對應的要求，符合條件的漢-苗瑤語關係語素共有 27 個，詳見附錄 2。以“借借牛”為例來說明漢-苗瑤語關係語素完全對應的情況：

聲母方面：

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
借借牛	假	*krag	kæ2	KaX
叫 <small>公雞叫</small>	歌	*kar	ka1	KajH

韻母方面：

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
借借牛	假	*krag	kæ2	KaX
矮	下	*grag	hæ2	GaX

聲調方面：

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
借借牛	假	*krag	kæ2	KaX
洗洗手	澡	*tsagw	tsaw2	ntsawX

其中，27 個關係語素中落在低階的有 2 個，即“澡”和“廣”，高階沒有，具體如下：

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
洗洗手	2	澡	*tsagw	tsaw2	ntsawX
寬	2	廣	*kwaŋ	kwaŋ2	KwaŋX

根據詞階法 (陳保亞 1996)，高階少，低階多，語源關係為接觸關係。但是，在堅持完全對應的條件下所得到的漢-苗瑤關係語素落在 200 核心詞中的數量極少，只有 2 個，這種情形下可能造成誤判的幾率很大。因此，有必要適當放寬完全對應的要求，以找回更多的關係語素，在此基礎上再考察漢-苗瑤語關係語素的階分佈走向。汪鋒 (2011) 通過彝白比較的案例分析論證了放寬完全對應帶來的後果，完全對應的放寬會帶來偶然因素的混入，但由於偶然因素帶來的對應是隨機分佈的，對高階和低階沒有選擇性，因此，不會干擾關係語素在高階和低階中的真實比例。所以，當關係語素數量不足以判斷語源關係時，我們可以嘗試放寬完全對應方面的要求，考慮部分對應的情況。

3.1.2 部分對應

部分對應是指音節聲、韻、調三者中只有兩個成分或一個成分能構成對應。我們可以從以下幾個方面分別考察王輔世、毛宗武 (1995) 和 Ratliff (2010) 所給出的數據：一、聲母和聲調對應，韻母對應暫時得不到支持實例；二、韻母和聲調對應，聲母對應暫時得不到支持實例；三、聲母和韻母對應，聲調對應暫時得不到支持實例；四、只有聲母對應；五、只有韻母對應；六、只有聲調對應。但在王輔世、毛宗武 (1995) 的材料中只發現一種部分對應，即：聲母和韻母對應，聲調不對應。

根據王輔世、毛宗武 (1995), 在本文所採用的 11 個代表點中, 符合聲母、韻母對應, 聲調不對應的有 17 個實例, 詳見附錄 3。以“路”為例說明如下:

聲母方面:

詞項	吉衛	養蒿	復員	七百弄	文界	長垌	多祝	羅香	樑子	三江	大坪
路	kɯ43	ki35	tei55	kje43	qo31	kja53	ka33	kjau53	kjau545	klɔu35	tsu24
蟲	ci35	kaŋ33	teen31	kjəŋ33	qɿ35	kjen44	kin22	keŋ33	kjeŋ35	klaŋ33	tsaŋ44

韻母方面:

詞項	吉衛	養蒿	復員	七百弄	文界	長垌	多祝	羅香	樑子	三江	大坪
路	kɯ43	ki35	tei55	kje43	qo31	kja53	ka33	kjau53	kjau545	klɔu35	tsu24
石頭	zɯ35	yi33	?wji31	ɣe33	jo35	ŋkja44	ŋa22	gau33	gja35	lou33	dzu44

聲調方面:

“路”在所比較的 11 個點中聲調的對應模式沒有其他平行實例的支持, 無法構成對應。

考察這些對應中的有階分佈 (陳保亞 1996), 高階詞 9 個, 分別是: 人、葉子、骨頭、鳥、月亮 (月份)、新、路、二、喝; 低階詞 2 個, 分別是: 洗_{洗手}、天 (日); 其它 6 個, 分別是: 尿、酸、六、鐵、九、癢。高階多, 低階少, 呈現出同源分化關係。在這種放寬完全對應的情況下, 苗瑤語言之間的同源關係依然可以得到詞階分析的支持。

王輔世、毛宗武 (1995:20) 提出聲調對應的必要性, 他們認為“我們找的一條聲母或韻母的對應規則, 合於這一條對應規則的只有一個例字, 我們遇到這種情況, 首先看聲調, 如果聲調在各代表點屬於一個調類, 然後再看聲母, 如果聲母符合對應規則, 那麼, 儘管韻母對應表上只有一個例字, 我們也把它韻母看做一個韻類。同樣, 如果韻母符合對應規則, 也就是說有兩個以上的字具有相同的韻母對應規則, 那麼, 儘管聲母對應表上只有一個例字, 我們也把它聲母看做一個聲類。”從上述論述中, 我們不難發現, 在判定對應時, 他們首先依據聲調, 然後再考慮聲母或韻母中的一類, 進而判定是否構成對應。至於為什麼把聲調、聲母對應, 而韻母只有一個例字或聲調、韻母對應, 而聲母只有一個例字的詞也看成同源詞, 王輔世、毛宗武 (1995:20) 給出了兩種可能, 一是同聲類或同韻類的例字存在, 只是目前還沒有發現; 二是聲母或韻母可能在某個代表點或幾個代表點發生了特殊的變化, 那就沒有字和它同聲類和同韻類。但是從實際資料來看, 王輔世、毛宗武 (1995) 並沒有完全堅持聲調在對應中作為必要條件這一原則, 因為實例中存在聲母和韻母對應、聲調不對應的實例。

考察 Ratliff (2010) 在王輔世、毛宗武 (1995) 基礎上所給出的關係語素, 可以發現三種部分對應的情況, 如下:

一是聲母、聲調對應, 韻母不對應。有 29 例, 詳見附錄 4。以“舌頭”為例說明如下:

聲母方面:

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
舌頭	舌	*djat	zyjet4	mblet
鼻涕	淋	*djət	zywit4	mblut

聲調方面:

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
舌頭	舌	*djat	zyjet4	mblet
鑿子	鑿	*dzakw	tsak4	dzəuk

韻母方面:

“舌頭”在所比較的關係語素中韻母的表現沒有平行實例的支持, 無法構成對應。

在 Ratliff (2010) 的重構中, 上述 29 個關係語素有 4 個落在 200 核心詞中, 分別是: 劈、舌、角、目。其中, 高階有“舌、角、目”三例, 低階只有“劈”一例, 具體如下:

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
劈 _{劈柴}	2	劈	*p ^h ik	p ^h ek4	p ^h ek
舌頭	1	舌	*d ^h at	zyjet4	mblet
角	1	角	*kruk	kæwk4	kleŋ
眼睛	1	目	*mjək ^w	mjuwk4	m ^u ejH

二是韻母、聲調對應，聲母不對應，有 23 例，詳見附錄 5。以“父親”為例說明如下：

韻母方面：

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
父親	父	*bjag	pju2	pjaX
補 _{補鍋}	補	*pag	pu2	mpjaX

聲調方面：

詞項	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
父親	父	*bjag	pju2	pjaX
丈夫	父	*bjag	pju2	N-poX

聲母方面：

“父親”在所比較的關係語素中聲母的表現沒有發現平行實例的支持，無法構成對應。

在 Ratliff (2010) 的重構中，有 22 個此類關係語素，4 個落在高階詞“新、清、嘴、狗”三例，低階詞有“丈夫、父親”兩例，具體如下：

詞項	詞階	關係語素	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
丈夫	2	父	*bjag	pju2	N-poX
父親	2	父	*bjag	pju2	pjaX
新	1	清	*ts ^h jiŋ	ts ^h jeŋ1	ts ^h jiŋ
清	1	清	*ts ^h jiŋ	ts ^h jeŋ1	nts ^h jiŋ
嘴	1	嘴	*tsjiŋ	tsjwe2	ɲjuj
狗	1	狗	*kug	kuw2	qluwX

三是聲調對應，聲母和韻母不對應，有 29 例，參見附錄 6。不完全對應的實例以“李子 2”為例說明如下：

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
李子 2	0	李	*ræg	li2	hljəŋX
編 _{編辮子}	0	辮	*bian	ben2	mbjinX

在 Ratliff (2010) 的重構中，上述 29 個關係語素，有 8 個落在 200 核心詞中，分別是：頸、鼻、樹、一、欲、繩、迂、年。其中，高階有“頸、鼻、樹、一、欲”五例，低階有“繩、迂、年”三例，具體如下：

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
脖子 2	1	頸	*kjiŋ	kjiŋ2	qlaŋ
鼻子	1	鼻	*bjit	bjiŋ3	mbruiH
樹 1	1	樹	*djug	dzyju3	ntjuəŋH
一	1	一	*ʔjit	ʔjit4	ʔi
喝 _{喝水吸煙}	1	欲	*həp	xop4	hup
繩子 2	2	繩	*djaŋ	zyiŋ1	hljaŋ
遠	2	迂	*ʔjag	ʔju1	qwuw
年 2	2	年	*nin	nen1	hɲuəŋH

3.2 完全對應與漢-苗瑤關係語素的性質

根據 3.1.1 的結果，運用詞階法，在 Ratliff (2010) 所給出的關係語素中，滿足完全對應的詞彙中有 2 個漢-苗瑤關係語素，分別是：深、廣，並且二者都屬於低階詞，階曲線呈現上升走向，語源關係顯示為接觸關係。但是，由於漢-苗瑤語關係語素數量很少，存在偶然或誤判的可能性很大，所以我們有必要放寬完全對應的標準，進而考察高低階詞的分佈以及階曲線的走向。

如果放寬完全對應上的要求，則漢-苗瑤語言關係語素在詞階中的分佈如下表所示：

	完全對應	只有兩項對應	只有一項對應
高階	——	舌、角、目；清、嘴、狗	頸、鼻、樹、一、欲
低階	深、廣	劈；父	繩、迂、年

可以看出，如果放寬完全對應上的要求到至少有兩項對應的部分對應，高階詞有 6 個，低階詞有 4 個，呈現高階多，低階少，高階詞比例大於低階詞，階曲線呈現下降走向，顯示漢語和苗瑤語之間的同源分化關係。如果放寬完全對應上的要求到至少有一項對應的部分對應，高階詞 11 個，低階詞 7 個，仍然呈現高階多，低階少，並且相比於至少有兩項對應的情況，高階詞比例大於低階詞，下降趨勢更加顯著，漢語和苗瑤語之間的同源分化關係依然得到詞階分析的支持。汪鋒 (2011) 以彝白關係語素為例考察放寬完全對應的情形，其結果也是關係語素的增加按照高階多、低階少的比例呈現，並且放寬後的結果相比之前完全對應的情況更加凸顯了階曲線的下降趨向。漢-苗瑤關係語素的有階分佈也符合以上判斷。

我們再利用不可釋原則來檢查高低階基本詞中漢-苗瑤對應形式是否可以用借用來解釋。從歷史情況來看，通常假定漢語是施借語言，而苗瑤語是受借語言。我們以此設定來討論音韻關係。

在完全對應中，‘洗_{洗手}’符合不可釋原則的語音對應。

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
洗 _{洗手}	2	深	*tsagw	tsaw2	ntsawX

在部分對應中，以下實例符合不可釋原則的語音對應：

詞項	詞階	關係語素	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
舌頭	1	舌	*djat	zyjet4	mblet
清	1	清	*ts ^h jiŋ	ts ^h jeŋ1	nts ^h jiəŋ
嘴 1	1	嘴	*tsjig	tsjwe2	ɲɲuj
狗	1	狗	*kug	kuw2	qluwX
脖子 2	1	頸	*kjiŋ	kjieŋ2	qlaŋ
鼻子	1	鼻	*bjit	bjij3	mbruiH
樹 1	1	樹	*djug	dzyju3	ntj ^u əŋH
繩子 2	2	繩	*djəŋ	zyiŋ1	hljaŋ
遠	2	迂	*?jag	?ju1	qwuw
年 2	2	年	*nin	nen1	h ^ɲ uəŋH

從上述例子，可以觀察到漢語的聲母在苗瑤語中的對應形式不能從借用漢語的語音機制來解釋，如：‘深’在漢語中的聲母從上古到中古一直是 ts-，在苗瑤語中變為 nts-，其鼻音首碼如何獲得？‘清’和‘鼻’的聲母與此類似。‘舌’在漢語中聲母從 d 變到 zy-，任何一個階段都不能解釋苗瑤語中 mb- 的來源；‘嘴’在漢語中的聲母一直是 tsj-，在苗瑤語中變為 ɲj-，其中前置鼻音的獲得恐怕也不能通過借用來解釋。‘狗’和‘頸’在漢語中聲母都是 k- 及其齶化形式，在苗瑤語中變為 ql-，也很難通過借用解釋。這些對應說明苗瑤語中可能保持了更早的音類分別。因此，從不可釋原則來看，漢-苗瑤語在基本詞上的有些對應

目前不能通過借用機制來解釋，說明這些對應更可能是由於同源分化造成的。

當然，不可釋原則可能會遇到問題，一方面是比較語言的音韻系統時，一般都使用重構系統，而重構的音韻系統受制於現在所見的材料，即，有可能由於某個關鍵對立語音特徵在其中一個比較物件所轄的方言中失落了，就有可能造成誤判；另一方面，對於音變可能性的瞭解總是隨著研究的進步而不斷發展，說某一種音韻配對不可解釋，總是囿於研究者當前的知識。

4 普遍對應、完全對應與漢-苗瑤比較

如果進行最嚴格的篩選，既要求在苗瑤語中有普遍對應的支持 (Wang 2013)，又要求有完全對應的支持。則漢-苗瑤關係語素的情況如下：

高階：0

低階：深

低階大於高階，階曲線上升，呈現接觸關係。但是在高低階相差只有一個關係語素的情況下，各種其他可能很難排除。如果採取放寬後的普遍對應和完全對應，高低階的分佈就呈現高階多、低階少的同源分化關係：

高階：舌、目、清、嘴、狗、頸、鼻、樹、一、飲；

低階：深、廣、劈、父、繩、迂、年；

這種表現說明由於兩者分化年代的久遠，關係語素失落，造成一些保留下來的關係語素之間的語音對應不嚴整，但如果放寬完全對應方面的限制，這些關係語素能得到相當程度的恢復。

5 餘論

在完全對應的基礎上，結合詞階分析和不可釋原則，我們發現苗瑤語內部諸語言和方言之間的同源關係可以得到確認，放寬完全對應到一定程度後，同源關係仍然能夠得到支持。同樣的考察擴展到漢語和苗瑤語的對應時，我們發現它們的詞階分佈支持同源分化，而不是接觸關係，放寬完全對應的要求，階曲線的下降趨勢更加顯著，進而呈現出漢語和苗瑤語之間的同源關係。運用不可釋原則，這一結論進一步得到印證。結合從普遍對應方面的考察 (Wang 2013)，漢語和苗瑤語同源的結論同樣得到支持。因此，從目前的證據來看，漢語和苗瑤語之間的同源關係可以得到支持。也就是，苗瑤語仍應該歸屬於漢藏語系。

參考文獻

- [1]Baxter, W. H. 1992. *A handbook of Old Chinese phonology*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- [2]Benedict, P. K. 1942. Thai, Kadai, and Indonesian: a New Alignment in Southeastern Asia. *American Anthropologist* 44.4:576-601.
- [3]Benedict, P. K. 1975. *Austro-Tai Language and Culture with a Glossary of Roots*. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- [4]Chen, Baoya and Wang, Feng. 2011. On Several Principles in Reconstructing a Proto-language—With the reconstruction of tone and pre-initial *h- and * - of Proto-Yi. *Journal of Chinese Linguistics* 39.2:370-402.
- [5]Gong, Hwang-chenng. 2002. *Collected papers on Sino-Tibetan linguistics*. Taipei: Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica.

- [6]Haugen, E. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26: 210-231.
- [7]Li, Fang-Kuei. 1937[1973]. Languages and dialects, in *The Chinese Year Book*, Shanghai. Also in *Journal of Chinese Linguistics* 1:1-13.
- [8]Ratliff, Martha. 2010. *Hmong-Mien Language History*. Canberra: Pacific Linguistics.
- [9]Swadesh. M. 1952. Lexico-statistic dating of prehistoric ethnic contacts. *Proceedings of the American Philosophical Society* 96.4: 452-463.
- [10]Swadesh. M. 1955. Time depths of American linguistic groupings. *American Anthropologist* 56.3: 361-377.
- [11]Wang, Feng. 2004. *Language contact and language comparison—the case of Bai*. Hong Kong: CityUniversity of Hong Kong. PhD Thesis.
- [12]Wang, Feng. 2006. *Comparison of languages in contact: the distillation method and the case of Bai*. *Language and Linguistics Monograph Series B: Frontiers in Linguistics III*. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica.
- [13]Wang Feng. 2013. Sound Correspondence and the Comparative Study of Miao-Yao languages —From the Perspective of Pervasiveness of Sound Correspondence. LFK Society Young Scholars Symposium, University of Washington in Seattle, August 11-13.
- [14]陳保亞, 1996, 《論語言接觸與語言聯盟》, 北京: 語文出版社。
- [15]陳保亞, 1999, <漢台關係詞聲母有序規則對應表>, 《語言學論叢》22: 186-225。北京: 商務印書館。
- [16]陳保亞, 何方, 2004, <漢台核心一致對應語素有階分析>, 丁邦新, 孫宏開主編《漢藏語同源詞研究》(三), 南寧: 廣西民族出版社。
- [17]龔煌城, 2006, <漢語與苗瑤語同源關係的檢討>, 《中國語言學集刊》1.1: 255-270。
- [18]李方桂, 1971[1980], 《上古音研究》。北京: 商務印書館。
- [19]汪鋒, 2006, <白語方言的分區——兼論親緣分類的原則及計量表述>, 《語言學論叢》32: 14-31。北京: 商務印書館。
- [20]汪鋒, 2011, <語音對應的兩種放寬模式及其後果>, 《語言學論叢》44: 1-39。北京: 商務印書館。
- [21]汪鋒, 2012, 《語言接觸與語言比較——以白語為例》。北京: 商務印書館。
- [22]王輔世, 毛宗武, 1995, 《苗瑤語古音構擬》。北京: 中國社會科學出版社。

附錄1 苗瑤語聲韻調完全對應實例

詞項	滿	手	魚	舌頭	毛
英語	full	hand/arm	fish	tongue	hair
詞階	1	1	1	1	1
漢字	——	——	——	舌	——
Ratliff 2010	pʉeŋX	-bɔuX	mbrauX	mblet	pljei
王、毛 1995	pwtɕuəŋ3	bwɔɕæu4	mbdɕau4	mblet8	p oi1
吉衛	pe44	tu33	mɕu33	mja33	pi35
養蒿	pɛ35	pi11	zɛ11	ŋi31	ɭu33
復員	paŋ55	wei55	mpji55	mple31	plou31
七百弄	puŋ43	pe232	mpje232	ntla21	tla33
文界	pɔ̃31	pɦu42 韻!	mpjo42	mpɦi42	pi35
長垌	paŋ53	ɬa31	mpja31	mpli32	ple44
多祝	paŋ33	k ^h wa42	pja42	pi35	pi22

羅香	pwəŋ53	pu213	bjau213	bjet32	pje33
樑子	pəŋ545	pu32	bjau32	bjet21	pjei35
三江	baŋ35 韻!	pəu21	pləu21	pje22	pli33
大坪	baŋ24 韻!	pu44	bjəu44	bət22 聲!	pei44

詞項	死	長	灰 <small>草木灰</small>	血	角
英語	die	long	ashes	blood	horn
詞階	1	1	1	1	1
漢字	——	——	——	——	角
Ratiliff 2010	dəjH	ntauX	tshjəiX	ntshjamX	kleŋ
王、毛 1995	dai6	ntæ:u3	tʂʰwo:i3	ŋtʂʰja:m3	klo:ŋ1
吉衛	ta42	ntu44	ei44	ŋtʂʰi44	ce35
養蒿	ta13	ta35	eʰu35	eʰaŋ35	ki33
復員	ða24	nʔti55	tʂʰu55	nʔtʂʰen55	ka31
七百弄	tə221	nɛ43	sa43	ntʂʰəŋ43	kjuŋ33
文界	tʰe44 韻!	tə31 聲!	ee31	ŋtee31	qə35
長坳	ta22	ða53 聲!	θe53	θi53 聲!	kjaŋ44
多祝	tʰa42	ta33	si33	sji33	kaŋ22
羅香	tai11	da:u53	ewai53	eam53 聲! 韻!	kəŋ33
樑子	tai22	da:u545	sai545	sa:m545 聲!	kjəŋ35
三江	tai12	dəu35	ei35	tʂʰan35	kleŋ33
大坪	tai22	du24	səi24	dʒem24	kəu44

詞項	石頭	好	水果	雪	重
英語	stone	good	fruit	snow	heavy
詞階	1	1	2	2	2
漢字	——	——	——	——	——
Ratiliff 2010	-ʔrəu	-ʔrəŋH	pjiəuX	——	hnjeinX
王、毛 1995	ŋklau1	ŋkleŋ5	ptsou3	mpwtsən5	ŋuŋ3
吉衛	zəu35	zəu53	pi44	mpe53	hei44 聲!
養蒿	yi33	yəu44	tʂen35	pə44	ŋhəŋ35
復員	ʔwji31	ʔwjoŋ24	pze55	mʔpaŋ24	ŋuŋ55
七百弄	ye33	yaŋ41	pi43	mpuŋ41	ŋuŋ43
文界	jo35	jə55	pə31	mʂ55 聲!	ŋa31
長坳	ŋkja44	ŋwaŋ35 聲!	pi53	mpaŋ35	ŋe53 韻!
多祝	ŋa22	ŋəŋ31	pji33	paŋ31	ŋji33
羅香	gau33	gwəŋ55 韻!	pjeu53	bwən55	ŋi53
樑子	gjau35	gəŋ44	pju545	van44	ni545
三江	ləu33	ləŋ44	bjəu35	pan44	ŋe35
大坪	dzu44	dzoŋ42 韻!	bəu24	ban42	nəi24

詞項	窄	芋頭	戴 <small>戴帽</small>	個 <small>這個碗</small>	短
英語	Narrow	taro	wear(cap)	CLF-bowls	short

詞階	2	0	0	0	0
漢字	狹	芋	——	——	——
Ratiliff 2010	NGeD/hepD	wouH	ntəŋH	ʔleŋA/ʔneəmA	ʔleŋB/ʔnəŋB
王、毛 1995	NGe:p8	vəu6	ntim5	ʔnlb:m1	ʔnlaəŋ3
吉衛	ŋa33	wə42	ntu53	le35	le44
養蒿	ŋi31	vu13	tə44	le33	le35
復員	Nqe31	wo24	nʔtoŋ24	ʔlaŋ31	ʔlaŋ55
七百弄	ŋka21	vo221	ntaŋ41	luŋ33	luŋ43
文界	ŋkfiə42	vfiə44	nɔ55 聲!	lɔ35	lɔ31
長垌	ŋkai32	vau22	ntwaŋ35 聲!	xoŋ44 聲!	laŋ53
多祝	kwei35 聲!	vu42 韻!	təŋ31	naŋ22	naŋ33
羅香	hep32	hou11	doŋ55	nəm33	naŋ53
樛子	hep21	hou22	dəŋ44	nəm35	naŋ545
三江	he22	heu12	təŋ44	nə33	naŋ35
大坪	hep22	vu22	dəŋ42	na44	naŋ24

詞項	肥	偷	八	十	菌子
英語	fat,to be	steal	eight	ten	mushroom
詞階	0	0	0	0	0
漢字	——	——	——	——	菇
Ratiliff 2010	grəunH	ŋemH	jat	gjuəp	ŋkjæu
王、毛 1995	ɖlon6	ŋe:m6	zət8	fəp8	ŋcəl
吉衛	ʈaŋ42	ŋe42	zi33	ku33	ŋku35
養蒿	taŋ13	ŋaŋ13	za31	təu31	təi33
復員	zəŋ24	ŋen24	za31	yo31	ŋʔtəi31
七百弄	ʈi221	ŋiŋ221	zo21	təu21	ŋtee33
文界	təfiə44	ŋfi44	ji42	kfiu42	Nqo35 聲!
長垌	ʃəŋ22	ŋiŋ22	je32	ʃə32	ŋʃa44
多祝	kʰuŋ42	ŋin42	zi35	kʰjo35	kja22
羅香	kun11	nim11	jat32	eəp32	təəu33
樛子	kun22	nim22	jet21	sap21	sou35
三江	klun12	niŋ12	jə22	təə22	təəu33
大坪	tin22 聲!	ŋem22	ɖjat22	sjep 22	ku44

詞項	斤	菜	雞	黃瓜	過 <small>過河</small>
英語	catty	vegetable	chicken	cucumber	cross(river)
詞階	0	0	0	0	0
漢字	斤	——	雞	瓜	過
Ratiliff 2010	kwjan	ʔræi	Kəi	Kwa	KwajH
王、毛 1995	cwr:n1	ŋkləi1	qəi1	qlva1	qlva:i5
吉衛	kaŋ35	zəi35	qa35	kwa35	kwa53
養蒿	təaŋ33	yu33	qəi33	fa33 瓜	fa44
復員	təen31	ʔwju31	qə31	qwa31	qwa2

七百弄	ken33	ya33	ka33	ko33	kwɔ41
文界	kɔ35	i35	qɛ35	qwa35	kwa55
長垌	fɔŋ44	ji44 聲!	kai44	kwe44	kwa35
多祝	kjuŋ22	zi22 聲!	kwei22	kwei22 韻!	kwa31
羅香	tɛwan33	gai33	teai33	kwa33	kwɔi55
樑子	san35	gjai35	tai35	kwa35	kui44
三江	tɛwən33	lai33	kai33	kwa33 韻!	kwei44
大坪	tsan44	ɛi44	kui44	ka44 韻!	kei42

附錄 2 漢-苗瑤語關係語素完全對應表

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
錢 _{五錢}	0	錢	*dzjan	dzjen1	dzjen
袋子 1	0	囊	*naŋ	naŋ1	hnɔn
穗子	0	囊	*naŋ	naŋ1	hnɔn
斤	0	斤	*kjon	kjin1	kwjan
藍靛草	0	藍	*glam	lam1	ŋglam
香 1	0	甘	*kam	kam1	Kam
甜	0	甘	*kam	kam1	Kam
撒 _{撒土}	0	噴	*pʰən	pʰwɔn1	mpʰɔnH
灑 _{灑水}	0	噴	*pʰən	pʰwɔn1	mpʰɔnH
叫 _{公雞叫}	0	歌	*kar	ka1	KajH
買	0	買	*mrig	mei2	mejX
洗 _{洗手}	2	澡	*tsagw	tsaw2	ntsæwX
借 _{借牛}	0	假	*krag	kæ2	KaX
寬	2	廣	*kwaŋ	kwaŋ2	KwaŋX
叫 _{鳥叫}	0	號	*gagw	haw3	Gæw
矮	0	下	*grag	hæ2	GaX
賣	0	賣	*mrig	mei3	mejH
匠 _{匠人}	0	匠	*dzjaŋ	dzjaŋ3	dzjɔŋH
過 _{過河}	0	過	*kwar	kwa3	KwaŋH
百	0	百	*prak	pæk4	pæk
接受	0	接	*tsjap	tsjep4	tsep
插 2 _{插刀}	0	插	*tsʰrap	tsʰep4	tʰrep
借 _{借錢}	0	接	*tsjap	tsjep4	tsep
插 1 _{插刀}	0	插	*tsʰrap	tsʰep4	tʰrep
抱 1 _{抱小孩}	0	伏	*bjəg	bjuwk4	buəH
孵	0	伏	*bjəg	bjuwk4	buəH

附錄 3 苗瑤語聲母、韻母對應，聲調不對應實例表

詞項	人	葉子	骨頭	鳥	月亮、月份
英語	person	leaf	bone	bird	moon
詞階	1	1	1	1	1
漢字	民	——	——	——	——

Ratiliff 2010	nænA/mjænA	mblɔŋA/nɔmA	tshuŋX	m-nɔk	hlaH
王、毛 1995	mwjnu:n2	mblɔ:m2	tʰɔʷjɔŋ3	nmɔk6/8	la5
吉衛	ne31	nu31	soŋ44	nu42	ɭa53
養蒿	ne55	nə55	sʰoŋ35	nə13	ɭa44
復員	na31	mploŋ31	tsʰoŋ55	no24	la24
七百弄	no13	ntɬaŋ35	θʰoŋ54	naŋ221	lo41
文界	mjɬe33	mpɬjo33	sɔ31	mo44	la55
長垌	nai33	mplɔŋ33	θeŋ53	nwanŋ22 聲!	le35
多祝	ne53	pjoŋ53	suŋ33	nɔ42	ne31
羅香	mwan31	nɔm31	θuŋ53	nu32	la35 聲!
樑子	mun33	nɔm33	tʰuŋ545	nɔ22	la21
三江	meŋ55	neŋ55	sjoŋ35	nɔ22	lu44
大坪	min53	num53	hiŋ24	nɔu22	lou42

詞項	新	路	二	喝/吸	洗 _{洗手}
英語	new	road/way	two	drink/smoke	wash(hands)
詞階	1	1	1	1	2
漢字	清	——	——	飲	澡
Ratiliff 2010	tshjɔŋ	kləuX	ʔɿ	hup	ntsəwX
王、毛 1995	tsʰæŋ1	clau3	ʔɿ1	həp7	ntsA:u3
吉衛	ɕe35	ku43	u35	hu44	ntsə44
養蒿	xʰi33	ki35	o33	hə53	sa35
復員	sen31 聲!	tɕi55	u31	ho31	nʔtsi55
七百弄	sʰiŋ33	kje43	au33	hu32	ntʰai43
文界	seŋ35	qo31	va35 聲!	hɔ53	nte31 聲!
長垌	ŋkʰeŋ343 聲!	kja53	u44	xɔ43 喝	ŋfɕei53
多祝	hin22 聲!	ka33	u22	hɔ35 喝	tsji33
羅香	eaŋ31 調!	kjau53	vi33 聲!	hop43 喝	da:u55
樑子	saŋ31	kjau545	i35	hɔp32 喝	da:u44
三江	eaŋ33	kləu35	vi33 聲!	hɔ35 喝	tsɔ35
大坪	sjaŋ44	tsu24	vi42 聲! 調!	hup44 喝	dɔu24

詞項	天(日)	尿	酸	六	鐵
英語	sun/day	urine	sour	six	iron
詞階	2	0	0	0	0
漢字	——	——	酸	——	鐵
Ratiliff 2010	hneŋA/hnɔiA	-raX	suj	kruk	hluwC/hrekD
王、毛 1995	ŋwɔ:i1	vzɕ4	θə:i1	tʃɔ:k5	ɭjok5/7
吉衛	ŋʰe35	zɔ33	ɕɔ35	tɔ53	ɭa53
養蒿	ŋʰe33	va11 聲!	ɕʰu33	tu44	ɭa44
復員	ŋa31	wja55	so31	tɕo24	ɭo24
七百弄	ŋoŋ33	ɣo232	sʰu33	tʉ41	ɭu41
文界	ŋe35	vɬe42	su35	tɕu55	ɭu55 韻!

長垌	ŋɔ343	ŋkwe31	θjɔ44	ɸjɔ35	lɔ35
多祝	nɔ22	zi42	sɔ22	kɔ31	nɔ31
羅香	ŋɔi33	wa213	ɛui33	kwo43 聲!	gja43
樑子	nɔi31	va22	tθui31	kjɔ24	gja31
三江	nwei33	fu21	ɛi33	klɔ35	lja35
大坪	nai44	vje44	si44	tɔu44	lje44

詞項	九	癢
英語	nine	itch(y)/scratch(y)
詞階	0	0
漢字	——	——
Ratiliff 2010	N-juə	khjuet
王、毛 1995	dzwou2	chət7
吉衛	teo31	ei55 調!
養蒿	teɔ55	te ^h u44 調!
復員	za31	k ^h o31
七百弄	teo13 韻!	te ^h u32
文界	kfiɔ33	ŋku53 聲!
長垌	ɸju33	ɸɔ43
多祝	k ^h ju53	k ^h ji31 調!
羅香	du31	ɛet43
樑子	du33	set32
三江	teu35	teɛ35
大坪	ku53	ket44

附錄 4 漢-苗瑤語聲母、聲調對應，韻母不對應實例表

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
蹄 2	0	蹄	*dig	dej1	dej
銅	0	銅	*duŋ	duwŋ1	dɔŋ
鐮刀	0	鐮	*ram	ljem1	ljim
蕎麥	0	蕎	*gjaw	gjew1	ɟæu
橋 2	0	橋	*gjaw	gjew1	ɟow
騎	0	騎	*gjar	gje1	ɟej
穿 <small>穿針</small>	0	穿	*t ^h juan	tsy ^h jwen1	ch ^h u_en
梨	0	梨	*rid	lij1	rəj
雞	0	雞	*kig	kej1	Kəi
枕頭	0	枕	*drjəm	tsyim2	ɟɟəmH
炒 1 <small>炒菜</small>	0	攪	*krəgw	kæw2	kleu
蒼蠅	0	蠅	*muŋ	muwŋ2	məuŋX
早	0	早	*tsəgw	tsaw2	ntsɔuX
暖和	0	暑	*st ^h jag	syo2	sjiɔuX
村寨	0	裡	*rəg	li2	rəŋX
床 <small>這床被子</small>	0	片	*p ^h ian	p ^h en3	p ^h əan

藤子	0	蔓	*mjān	mjwōn3	hmein
送	0	送	*suŋ	suwŋ3	suŋH
床	0	處	*tʰjag	tsyʰjo3	cʰouH
味道	0	味	*mjəd	mjwɨj3	hmeiH
劈 ^{劈柴}	2	劈	*pʰik	pʰek4	pʰek
鼻涕	0	淋	*djət	zywit4	mblut
舌頭	1	舌	*djat	zyjet4	mblet
鑿子	0	鑿	*dzakw	tsak4	dzəuk
快 ²	0	捷	*dzjap	dzjep4	cɥep
得 ^{得到}	0	得	*tək	tok4	tək
角	1	角	*kruk	kæwk4	kleŋ
鴨子 ¹	0	鴨	*ʔrap	ʔæp4	ʔap
眼睛	1	目	*mjək	mjuwk4	mɥejH

附錄5 漢-苗瑤語韻母、聲調對應，聲母不對應實例表

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
丈夫	2	父	*bjag	pju2	N-poX
剖 ^{剖皮}	0	破	*pʰar	pʰwa3	pʰajH
看	0	望	*mjaj	mjwan3	maŋH
芋頭	0	芋	*gwjag	xju1	wouH
補 ^{補鍋}	0	補	*pag	pu2	mpjaX
父親	2	父	*bjag	pju2	pjaX
千	0	千	*tsʰin	tsʰen1	tsʰien
灶	0	竈	*tsəgw	tsaw3	N-tsoH
瘡 ¹	0	瘡	*tsʰrjaŋ	tsʰrjaŋ1	tsʰaŋ
挑 ^{挑擔子}	0	擔	*tam	tam3	ntam
中間	0	中	*trjəŋw	trjuwŋ1	ntron
裡	0	裡	*rəg	li2	ljiX
新	1	清	*tsʰjiŋ	tsʰjeŋ1	tsʰjiəŋ
清	0	清	*tsʰjiŋ	tsʰjeŋ1	ntsʰjiəŋ
眨眼	0	眨	*tsrap	tsrep4	ntsjep
嘴 ¹	1	嘴	*tsjig	tsjwe2	ɲɲuj
嘴 ²	1	嘴	*tsjig	tsjwe2	ɲɲuj
羊	0	羊	*raŋ	yjaŋ1	juŋ
力氣 ¹	0	力	*rək	lik4	-rək
渴 ¹	0	渴	*kʰat	kʰat4	Nkʰat
狗	1	狗	*kug	kuw2	qluwX
桃子	0	桃	*dagw	daw1	Glæw
客	0	客	kʰrak	kʰæk4	Khæk

附錄6 漢-苗瑤語聲調對應，聲母和韻母不對應實例表

詞項	詞階	漢字	上古漢語	中古漢語	原始苗瑤語
李子 ²	0	李	*rəg	li2	hljəŋX

冠子	0	冠	*kwan	kwan1	?wjaen
編 <small>編辮子</small>	0	辮	*bian	ben2	mbjinX
鼻子	1	鼻	*bjit	bjj3	mbruiH
酸	0	酸	*suan	swan1	suɿ
漆	0	漆	*tsʰjit	tsʰit4	tʰjet
種 2 <small>種菜</small>	0	種	*tjuŋ	tsyjowŋ3	n-tjuɛŋH
炭 <small>(木炭)</small>	0	炭	*tʰan	tʰan3	tʰanH
穿 2 <small>穿鞋</small>	0	踏	*tʰəp	tʰop4	dap
繩子 2	2	繩	*djəŋ	zyiŋ1	hljaŋ
筷子	0	箸	*trjag	drjo3	drouH
田	0	田	*din	den1	liŋ
篾條	0	竹	*trjəkʷ	trjuwk4	ɲəuk
秤	0	秤	*tʰjəŋ	tsyʰiŋ3	ntʰjuɛŋH
年 2	2	年	*nin	nen1	hjuɛŋH
銀子	0	銀	*ŋjiən	ŋin1	ɲwjaən
樹 1	1	樹	*djug	dzyju3	ntjuɛŋH
金	0	金	*kjəm	kim1	kjeəm
水牛	0	牛	*ŋjəŋ	ŋjuw1	ŋiɿ
縮 <small>收縮</small>	0	縮	*srjəkʷ	srjuwk4	hjuk
瓦	0	瓦	*ŋwrar	ŋwæ2	ŋwæX
龍 1	0	龍	*ruŋ	ljowŋ1	-roŋ
舊	0	故	*kag	ku3	quoH
滑 <small>路滑</small>	0	滑	*gwrət	hwet4	ɲuat
脖子 2	1	頸	*kjiŋ	kjiɛŋ2	qlaŋ
遠	2	迂	*?jag	?ju1	qwuw
缺 <small>碗缺口</small>	0	缺	*kʰwjat	kʰwet4	NKwet
一	1	一	*?jit	?jit4	?i
喝 <small>喝水 吸煙</small>	1	欲	*həp	xop4	hup